

FACCIAMO LUCE SULLE LUCERNE

IT

Le lucerne, in epoca romana, erano usate principalmente per illuminare le case e gli edifici. Questo utilizzo, in senso simbolico, viene poi declinato anche in ambito funerario con la deposizione di una o più lucerne nei corredi funerari, per illuminare il viaggio nell'aldilà e accompagnare il defunto nel suo tragitto nel regno dei morti.

Qui potete osservare due lucerne provenienti da entrambi i contesti: quella del **MegaMuseo** arriva da una sepoltura, la cosiddetta "Tomba dello scriba", databile alla fine del I secolo d.C. e caratterizzata da un corredo ricchissimo ed eccezionale per quantità e qualità dei reperti. La lucerna proveniente dal **MAR - Museo Archeologico Regionale**, invece, è stata rinvenuta in un contesto residenziale della città di *Augusta Praetoria*, l'*insula* 39, detta la "domus della fontana", ubicata in piazza Narbonne.

Tra i reperti della tomba, la lucerna in ceramica con la deposizione della moneta costituisce uno degli elementi che più caratterizzano il rituale funerario romano: l'associazione della moneta in bronzo, in questo caso un asse di Domiziano, coniato tra 92 e 94 d.C., quale obolo per Caronte, il traghettatore di anime, con la lucerna, simbolo di luce di speranza per la vita nell'aldilà. I Romani ponevano estrema cura nell'adempiere tutti i rituali funerari previsti dalle leggi e dalle usanze personali, e tra questi la deposizione di un obolo per Caronte era il più diffuso: la moneta veniva deposta entro l'urna cineraria o sulle lucerne in caso di cremazione, oppure sulla bocca, sugli occhi o nella mano del defunto in caso di inumazioni. Una delle prime attestazioni di questo particolare rito si trova nella commedia di Aristofane, le Rane, quando Ercole, rivolgendosi a Dioniso intento ad entrare nell'Ade per riportare in vita Euripide, dice che, per attraversare la palude dell'oltretomba "per due oboli un vecchio barcaiuolo, in una barchettina [...] ti tragitterà!" (Aristofane, Rane, 140,279, fine V secolo a.C.).

La lucerna proveniente dal **MAR** è un manufatto un po' particolare perché è in bronzo, materiale molto più costoso della ceramica. Le lucerne più diffuse nel mondo romano erano infatti quelle in terracotta, dapprima realizzate al tornio, poi prodotte in serie mediante l'utilizzo di matrici. Recavano a volte il nome del fabbricante sul fondo o una ricca decorazione sul disco superiore: sulla lucerna del **MegaMuseo** è raffigurata una scena dell'Odissea, quella di Ulisse che fugge da Polifemo nascosto sotto la pancia di un montone, un racconto di quasi mille anni più antico della fabbricazione della lucerna.

L'ansa della presa ricurva della lucerna proveniente dal **MAR** termina con una maschera tragica: si trovano numerosi confronti in area vesuviana, databili alla prima metà del I sec. d.C.

Le lucerne potevano essere tenute in mano attraverso un'ansa, più o meno decorata, e spostate da una parte all'altra della casa, oppure sospese su particolari "lampadari". Il funzionamento per l'illuminazione era piuttosto semplice: attraverso il foro sul serbatoio la lucerna veniva riempita con olio d'oliva o grasso animale, generalmente di suino, nel quale era immerso lo stoppino, ricavato da fibre vegetali intrecciate che fuoriusciva dal beccuccio e bruciava fino all'esaurimento del combustibile.

FAISONS LA LUMIÈRE SUR LES LAMPES

FR

À l'époque romaine les lampes étaient principalement utilisées pour éclairer les maisons et les autres bâtiments. Cette utilisation, dans un sens symbolique, est reprise dans un contexte funéraire avec le placement d'une ou de plusieurs lampes dans les trousseaux funéraires, pour éclairer le voyage dans l'au-delà du défunt et accompagner celui-ci dans son parcours au royaume des morts. Ici, vous pouvez observer deux lampes provenant de ces deux contextes: la lampe du **MegaMuseo** vient d'une sépulture, la "Tombe du scribe", datée de la fin du Ier siècle apr. J.-C. et est caractérisé par un trousseau funéraire très riche et exceptionnel tant par la quantité que par la qualité des objets. Par contre, la lampe du **MAR - Musée Archéologique Régional**, a été découverte dans un contexte résidentiel de la ville d'*Augusta Praetoria*, l'*insula* 39, dite "domus de la fontaine", située place Narbonne.

Parmi les vestiges de cette tombe, la lampe en céramique sur laquelle avait été déposée une pièce de monnaie constitue l'un des éléments qui caractérisent le plus le rituel funéraire romain: l'association de la pièce de monnaie en bronze, dans ce cas un as de Domitien, frappé entre 92 et 94 apr. J.-C., comme obole pour Charon, le passeur d'âmes, et la lampe, symbole de leur d'espoir pour la vie dans l'au-delà. Les Romains prenaient grand soin de respecter tous les rituels funéraires prévus par les lois et les usages personnels. Parmi ceux-ci, le placement d'une obole pour Charon était le plus répandu: la pièce de monnaie était déposée dans l'urne cinéraire ou sur les lampes, en cas d'incinération, ou bien sur la bouche ou sur les yeux ou dans la main du défunt, en cas d'inhumation. Une des premières attestations de ce rite particulier se trouve dans la comédie d'Aristophane, Les Grenouilles, quand Héraclès, s'adressant à Dionysos qui veut descendre aux enfers pour ramener parmi les vivants Euripide, lui dit que s'il veut traverser le marais de l'outre-tombe "un vieux nocher te passera dans une toute petite barque moyennant un péage de deux oboles". (Aristophane, Le Grenouilles, 140, 279, fin du Ve siècle av. J.-C.)

La lampe provenant du **MAR** est un objet un peu particulier parce qu'elle a été réalisée en bronze, un matériel beaucoup plus coûteux que la céramique. Les lampes les plus répandues dans le monde romain étaient en effet fabriquée en terre cuite, façonnées dans un premier temps au tour, puis produites en série à partir de moules. Elles portaient parfois le nom du fabricant sur leur fond ou une riche décoration sur la face supérieure: sur la lampe du **MegaMuseo** est représentée une scène de l'Odyssée, celle d'Ulysse fuyant la grotte de Polyphème caché sous le ventre d'un béliet, une histoire remontant à quelques mille ans avant l'époque de fabrication de la lampe.

L'anse formée par la poignée de la lampe provenant du **MAR** se termine par un masque tragique: de nombreux exemplaires similaires, datant de la première moitié du Ier siècle apr. J.-C., ont été découverts dans la zone autour du Vésuve. Les lampes pouvaient être tenues en main par une anse, plus ou moins décorée, et être déplacées d'un endroit à un autre de la maison ou bien être suspendues par des sortes de "lustres". Le fonctionnement des lampes était assez simple: par le trou situé au-dessus du réservoir, elles étaient remplies d'huile d'olive ou de graisse animale, généralement de porc, dans laquelle plongeait une mèche, en fibres végétales tressées, qui sortait du bec et brûlait jusqu'à l'épuisement du combustible.

SHEDDING LIGHT ON ANCIENT LAMPS

EN

In Roman times, lamps were primarily used to illuminate homes and buildings. This practical function took on symbolic meaning in funerary contexts, where one or more lamps would be included in burial goods to light the deceased's journey into the afterlife and accompany them through the realm of the dead. Here you can observe two lamps from different contexts: the one from the **MegaMuseo** comes from a burial site—the so-called "Tomb of the Scribe"—dating to the late 1st century AD. This tomb featured an exceptionally rich collection of artifacts, remarkable for both quantity and quality. The lamp from the **MAR** (Regional Archaeological Museum), however, was discovered in a residential area of *Augusta Praetoria*, specifically in *insula* 39, known as the "House of the Fountain," located in Piazza Narbonne.

Among the tomb artifacts, the ceramic lamp with its coin deposit represents one of the most characteristic elements of Roman funeral rituals. The bronze coin—in this case an as of Domitian, minted between 92 and 94 AD—served as payment for Charon, the ferryman of souls, while the lamp symbolized a hopeful light for life in the afterlife. Romans took extreme care in fulfilling all funeral rituals prescribed by law and personal customs. Among these, leaving payment for Charon was the most widespread practice. The coin would be placed inside the cinerary urn or on lamps in the case of cremation, or alternatively on the mouth, eyes, or in the hand of the deceased for burials. One of the earliest references to this particular ritual appears in Aristophanes' comedy "The Frogs," when Hercules, addressing Dionysus who intends to enter Hades to bring Euripides back to life, says that to cross the underworld marsh, "for two obols, an old boatman will ferry you across in a small boat!" (Aristophanes, The Frogs, 140,279, late 5th century BC).

The **MAR** lamp is somewhat unusual because it's made of bronze, a material much more expensive than ceramic. The most common lamps in the Roman world were terracotta, initially made on a potter's wheel, and then mass-produced using molds. They sometimes bore the manufacturer's name on the bottom or featured rich decoration on the upper disk. The **MegaMuseo** lamp depicts a scene from the Odyssey—Ulysses escaping from Polyphemus by hiding beneath a ram—a story nearly a thousand years older than the lamp itself.

The **MAR** lamp features a curved handle that ends in a sorrowful mask. Comparable pieces have been discovered in the Vesuvian region, dating back to the early 1st century AD. Lamps could be held by a handle, which was often decorated, and moved from one part of the house to another, or suspended from special "chandeliers." The lighting mechanism was quite straightforward: through an opening in the reservoir, olive oil or animal fat (commonly from pork) was used to fill the lamp. A wick, crafted from twisted plant fibers, was placed in the fuel, with part of it extending through the spout, where it would ignite and burn until the fuel ran out.

